第一图书网, tushu007.com

<<世纪商务英语翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<世纪商务英语翻译教程>>

13位ISBN编号：9787561127605

10位ISBN编号：756112760X

出版时间：2005-1

出版时间：大连理工大学出版社

作者：谢金领

页数：194

字数：280000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

全球化首先表现为经济全球化，而全球化面临的一个重大障碍就是语言交流的障碍。
全球化大环境下的中国又处于经济全面对外开放的形势下，这就更加激起了外语学习的热潮。
如果说在我国改革开放初期国家主要需要的是专门学习外语的人才，那么在经济全球化的今日，需要与外国人打交道的就远远不止是专门的外语人才，而是各行各业各个层次的有关人员。
如果说传统的涉外活动多涉及外交和少数对外贸易的垄断部门，今天则是全民从事涉外活动，而首当其冲的全面涉外活动就是与外国人做生意，这不仅涉及传统的进出口的大公司，连农民个体生产者要出口自己的产品也要搞涉外贸易。
就连旅游点的当地老乡也会拿着自家的小产品向外国游客兜售。
所以满足涉外贸易需要的“商务英语”（Business English）就成为全民搞涉外活动的第一语言需要。
这种“商务英语”与传统的“商务英语”既有其性，又有差别。
相同之处是都属于专门用途英语（Englishfor Specinc Puroses），是共核英语基础的延伸。
不同之处在于今天的商务英语的使用者是各行各业的全民，其中既包含传统的商务英语的使用者，更涵盖对英语一知半解却又需要使用英语进行各自的“商务”活动的人们。
后者已经是或即将成为这一群体的主体。
这一更为广泛的商务英语的使用群体需要学习什么样的英语呢？
传统的先打好英语语言基础再学习与商务活动相关的专业英语的思路显然是与此要求南辕北辙的。
十几年来我有机会受教育部的委托从事高职高专英语教学的研究和指导工作，与高职高专教育英语课程教学指导委员会一道探索出了“实用英语”这一高职高专英语教学的大方向，受到了教育部和全社会的肯定和欢迎。
据此我认为，我们今天提供给读者的“商务英语”应该体现如下理念：　　1，职业教育的重要组成部分：“商务英语”是我国职业教育的重要组成部分，其教学目标首先是培养实际使用英语去从事涉外商斧活动的能力，也即能够处理商务业务的“实用英语”。
2，符合各个层次的实际需要：这一需要不是学会一门外语的需要，而是学会使用英语去从事实际涉外交际的需要。
换句话说，学习目的不是为了今天或以后学会一门外语，而是为了实际涉外交际的迫切需要。

内容概要

本书是新世纪高职教材编委会组编的商务英语类课程规划教材之一。
这是由高职一线教师为商务英语专业高年级学生编写的笔译课教材。
本教程是严格遵循国家教育部对高职院校英语教学提出的基本要求，坚持实用型人才培养的目标，注意把握“以应用为目的，实用为主，够用为度”的教材编写原则完成编写的。
本教程具有如下几个特色：1.思路清新，框架合理2.突出实用，注重典型3.内容翔实，简明通俗4.体例新颖，语言规范5.注重实践，形式多样。
本教程附录中所收集的商务英语翻译实践中常用的词汇和缩略语可以作为英汉互译的参考资料加以利用。
本教程内容以英译汉为主，兼顾汉译英，所讲述的英汉翻译理论和技巧大多具有通用性，可以同样适用于汉译英。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

Unit 1 Signs标识Unit 2 Trademarks商标Unit 3 Business Forms商用表格Unit 4 Documents单证Unit 5 Company Introductions公司介绍Unit 6 Product Description产品说明Unit 7 Advertisements广告Unit 8 PR Materials公关文稿Unit 9 Business Letters商务信函Unit 10 Business Reports商务报告Unit 11 Newspaper Excerpts报刊文摘Appendix

章节摘录

采用这种翻译方法时，译者要注意所选字词的表意效果，音意兼译虽不能保证准确地传达原词的全部信息，但可以近似或部分地表达所指事物的性状。
vitamin本意是“至关重要的物质”，译成“维生素”或“维他命”很贴切；“基因”把gene解释为遗传的基本因子；Sprite译成“雪碧”，像是雪水一样碧透的饮料，博得女士们的青睐。
同时还要注意汉语的习惯和规范，尤其是词类、词性、搭配、字数几个方面。
。
Bye-bye是动词，译为“拜拜”也是动词，由单字动词重叠成双字动词。
音译之后若意犹未尽，可加一个字，表示事物类别，例如：shark鲨鱼、beer啤酒、valve阀门、ballet，芭蕾舞、jazz爵士乐、jeep吉普车、carbine卡宾枪、sauna桑拿浴、AIDS艾滋病、Euro欧元、hula loop呼啦圈、Scotland Yard苏格兰场、scratch card刮刮卡。
采用音意兼顾法还要考虑译文所激发的联想效果，如：坦克（tank）像是一种在平坦地面克敌制胜的武器，纳粹（Nazi）使人想到该党专门接纳纯粹的法西斯分子，盖世太保（Gestapo）像是权力盖世的警察，P&G不顾原义，译成“宝洁”，合乎洗涤用品的用途。
美国有一种叫Revlon的化妆品被巧妙地译为“露华浓”，该词取自唐朝诗人李白描写杨贵妃花容月貌的名诗《清平调三章》之一：“云想衣裳花想容，春风拂槛露华浓。
若非群玉山头见，会向瑶台月下逢。
”

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com